

DOI: 10.12731/2218-7405-2013-1-16

УДК 811.11-112

ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЖИЗНИ

Маник С.А.

Статья посвящена проблеме описания общественно-политической терминологии (ОПТ) в отечественной и зарубежной лингвистической и в частности лексикографической практиках. Отмечаются два традиционных подхода узкой и широкой трактовки терминологии, когда первая предполагает включение лексических единиц с семами «политический», «государственный», «социальный», «общественный», а последняя – значительно расширяет вероятностные лексические семы. Автор описывает тематический охват ОПТ, иллюстрирует свою точку зрения многочисленными примерами и приходит к заключению о целесообразности дальнейшего изучения данного LSP.

Ключевые слова: общественно-политическая терминология, лексикографическая практика, описание терминологии.

GENERAL DESCRIPTION OF TERMINOLOGY OF SOCIO-POLITICAL LIFE

Manik S.A.

The article is devoted to the problem of the description of socio-political terminology in Russian and foreign linguistic and in particular lexicographic practices. Two traditional approaches of “narrow” and “wide” definition of the given terminology are considered. The first one stipulates inclusion of the lexical units with

the seme “political”, “state”, “social” and “public”; the later – greatly expand the potential lexical semes. The author describes the subject-fields of the socio-political terminology and illustrates this point of view by numerous examples and comes to the conclusion of the appropriateness of further study of the given LSP.

Keywords: socio-political terminology, lexicographic practice, terminology description.

Работа над лексикой общественно-политической жизни началась еще в 1994 г. с написания курсовой, а затем дипломной работы под руководством профессора О.М.Карповой. На тот момент одним из ключевых вопросов нашего исследования являлась проблема выделения идеологизированного компонента, оценочного аспекта в структуре общественно-политических единиц, способов его отражения в словарях современного словоупотребления английского языка. Многие лингвисты признают тот факт, что в семантику общественно-политического слова входит идеологический компонент, влияющий на семантику слова (В.И. Говердовский, Т.Б. Крючкова, Н.А. Купина, М.Н. Николаев, А. Нойберт, В. Шмидт). Л.Л. Бантышева предполагает, что наличие/отсутствие идеологизированного компонента свидетельствует о зрелости развития политического словаря [2]. Выделяют стадии, характеризующие зрелость развития ОПЛ: номинация; вхождение в литературный, затем в разговорный язык; национальное освоение. Каждая стадия соответствует определенному этапу развития идеологии. Таким образом, идеологические настроения влияют на тенденции развития политического словаря. Традиционно идеологизированная лексика понималась отечественными лингвистами как политическая (А.Л. Голованевский, Е.Д. Поливанов, А.М. Селищев, Р.О. Шор).

По вопросам о сущности и объеме общественно-политической терминологии (ОПТ) в научной лингвистической литературе существуют весьма различные точки зрения, которые условно могут быть сведены к ее

«узкому» и «широкому» пониманию. С точки зрения «узкого» подхода, ОПТ составляют слова и словосочетания, обозначающие понятия из сферы общественно-политической жизни и имеющие в структуре значения постоянные семы «общественный», «политический», «государственный», «социальный». Как правило, эти слова выражают центральные понятия политики. «Общественно-политическая лексика (ОПЛ) представляет собой слова и словосочетания, имеющие в структуре значения компонент «социальный» и/ или «политический», а также слова и словосочетания, обозначающие понятия из области политической и социальной (в узком смысле), используемые в неспециальном употреблении» [5, с. 54]. По мнению Т.Б. Крючковой, ОПЛ образуют «наиболее употребительная часть общественно-политической терминологии..., названия различных государственных, партийных, общественных организаций и учреждений, социальных реалий и явлений жизни разных стран, а также политические идиомы языка массовой коммуникации» [3, с.16].

Подобный подход свойственен западной лексикографической традиции с большим репертуаром политических словарей и глоссариев. Зарубежные лингвисты трактуют политическую терминологию как язык, используемый политиками официально и кулуарно в процессе коммуникации о политике. Так, например, на различных онлайн справочных ресурсах можно встретить различные списки политических слов (*list of political vocabulary; political words* и т.п.), к которым относят:

Bureaucracy

Bureaucracy refers to a large group or organization that must follow a strictly enforced chain of command. An important aspect of a bureaucracy is the existence of a hierarchy of officials who are each endowed with a specific mission or goal. Other important elements of a bureaucracy are the institution of formal rules of behavior and advancement on the basis of merit, seniority and specialization of knowledge.

Whip

Whip refers to a member of a political party in Congress whose job is to keep other members of the party informed about the plans of the party leadership. The whip is so named because he is charged with whipping up votes either for or against a bill based on direction from the party leadership. Whips are important for putting party loyalty above loyalty to voting constituents. The whip's job becomes especially important when the party leadership's desires are in conflict with the desires of constituents.

Lobbyist

Lobbyist is the name given to an individual or a group of individuals who put pressure on politicians to vote in a manner consistent with a group's interest. For instance, lobbyists for the tobacco industry meet with politicians to pressure them to vote for bills that will increase profits for the industry and against bills that will lower profits.

Libertarianism

Libertarianism is a political ideology that places a high value on personal liberty and believes in a limited role of government in private life. Libertarians also believe in promoting a free-market economy and a foreign policy based on non-intervention to the affairs of other countries.

Eminent Domain

Eminent domain is the power of a government to take over private property for public use. The U.S. Constitution grants this power to national and state governments, but requires them to provide adequate compensation for land that is taken.

Cloture

Cloture is often misspelled as closure because it is pronounced that way. Cloture is the technical term given to the procedure for terminating debate in the Senate. Cloture is most specifically used to describe the ending of a filibuster.

(List of Political Vocabulary in English | eHow.com
http://www.ehow.com/list_5900677_list-political-vocabulary-english.html#ixzz20Oqk82ds – дата обращения: 30.11.2012)

Подобные списки призваны помочь пользователю понимать речи политиков, прения в парламенте, выступления в ходе предвыборных кампаний, выпуски новостей о политике, выборах и т.п., а также изучать политический английский (<http://www.ecenglish.com/learnenglish/lessons/in-news-politics-vocabulary>; http://www.englisch-hilfen.de/en/words/elections_usa.htm; <http://www.scholastic.com/teachers/article/vocabulary-political-words>; <http://www.english-for-students.com/Politics-Vocabulary.html> – дата обращения: 30.11.2012; и др.). На наш взгляд, они не охватывают всего многообразия языка политики, но служат хорошим помощником для изучения политологии, парламентской процедуры или социологии.

Достаточно известным в научной лингвистической литературе является «широкий» подход к ОПТ. Наиболее распространенным вариантом «широкого» подхода является понимание ОПТ как совокупности лексических единиц, выражающих центральные политические понятия, и словесных знаков, связанных с общественно-политической сферой опосредованно, т.е. тех, в структуре, значения которых семы «общественный», «политический», «государственный» выявляются, как правило, на уровне вероятностных. «Понятие политической лексики чрезвычайно широкое, к нему относится вся терминология международных отношений и мировой экономики, реалии внутривнутриполитической и экономической жизни данной страны, все обозначения, связанные с политическим устройством и общественно-политической жизнью других стран. Помимо лексики терминологического характера, в состав политического лексикона входит значительное число слов специфического звучания, за которыми стоит целый комплекс политических представлений и понятий, реализующийся в определенном политическом контексте» [6, с.100].

Как правило, при определении ОПТ исследователи используют ее тематические характеристики, позволяющие установить объем лексики. В лингвистических исследованиях ОПТ рассматривается как система тематических групп, или тематических классов слов, выделяемых на основе классификации определенных предметов и явлений (Ю.А. Бельчиков, Л.А. Мурадова, Т. Амаду, Т.Д. Савенко, Т.Б. Крючкова, И.Ф. Протченко, Т.Л. Грачева, А.С. Белая, П.К. Мильшин, К.А. Левковская, С.Г. Ильенко, М.К. Максимова и др.).

Очевидно, что решение вопроса о сущности ОПТ тесно связано с определением ее объема. Безусловно, проблема объема ОПТ в лингвистической литературе решается представителями узкого и широкого подхода весьма неоднозначно. И если представители «узкого» подхода к ОПТ ограничивают ее объем словами и словосочетаниями, относящимися к общественно-политической и идеологической сферам, то представители противоположного подхода существенно расширяют число тематических групп, входящих в ОПТ.

Как известно, лексический ярус является наиболее чувствительным к изменениям в языке. При этом процесс трансформации лексического пространства почти непрерывен, в чем и заключается связь языковой системы с другими сферами общественной жизни (политической, экономической, финансовой, социальной и т.п.). Чем интенсивнее изменения в общественно-политической жизни, тем интенсивнее изменения лексики на каждом этапе ее развития. Работая и анализируя выпуски новостей отечественных и англоязычных СМИ, мы пришли к выводу, что идеология общества прослеживается в различных общественных областях жизнедеятельности, что ОПТ довольно многогранна и включает в себя различные сферы жизни.

Общественно-политическая лексика – это часть лексической системы языка, в которой особенно наглядно отражены социальная структура общества, мировоззренческие установки носителей языка, способы организации общественной жизни страны, в которой функционирует язык, а также других

стран [4]. Функционирование и развитие этой подсистемы иногда прямо, а чаще опосредованно отражают широкий спектр общественных процессов. В некоторые периоды жизни общества здесь в исторически короткие промежутки времени происходят такие изменения, которые в других лексико-семантических подсистемах растягиваются на столетия. Но даже в относительно стабильные периоды жизни социума общественно-политическая лексика постоянно развивается и обновляется.

Например, с 2010 г. с началом революционной волны демонстраций и протестов в Тунисе и Египте, с гражданской войны в Ливии, приведшей к падению режима, с гражданскими восстаниями в Бахрейне, Сирии и Йемене, с массовыми протестами в Алжире, Ираке, Иордании, Марокко и Омане, с гражданскими выступлениями в Кувейте, Ливане, Мавритании, Саудовской Аравии, Судане и Западной Сахаре появилось понятие *Арабская весна – the Arab Spring*. В ходе протестов использовались общие методы гражданского сопротивления в длительных кампаниях: забастовки, демонстрации, шествия и митинги, а также использование социальных медиа для организации, общения и информирования при попытках государственных репрессий и интернет-цензуры. Как утверждает Urban Dictionary online «The Arab Spring refers to the current crop of pro-democracy uprisings currently (2011) sweeping the Middle East and North Africa. The "spring" is in contrast to the "winter" of oppression that many of these countries have experienced in the past» [<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=Arab%20Spring> – дата обращения: 30.11.2012]. Подобное объяснение-противопоставление «весна-зима» и слово «угнетение, притеснение» довольно эмоционально окрашены, звучат субъективно, но отражают реальные языковые процессы, поскольку известно словосочетание *Beirut Winter*. Вместе с тем, возможно соотнести *the Arab Spring* с термином *springtime of nations*, введенном при описании революционных событий во Франции в 1848 г, уже позднее в 1968 появилось

более конкретное понятие *the Prague Spring*, чуть позднее на Ближнем Востоке *the Beirut Spring*.

After months of trying to crush a largely peaceful Arab Spring movement, and after more than 5,000 deaths, the Syrian regime is now battling an increasingly violent insurgency. <http://www.euronews.com/2012/02/09/syria-stopping-the-bloodshed/> – дата обращения: 30.11.2012

Libya is, in more ways than one, bucking the trend of the Arab Spring. <http://amanpour.blogs.cnn.com/2012/07/12/bucking-the-trend-of-the-arab-spring/?iref=allsearch> – дата обращения: 30.11.2012

Change in education is not yet a priority for the political leaders in emerging democracies says Mohammed Faour, a senior associate at Carnegie Middle East. ‘Learning World’ asked him about the impact of the Arab spring on education, and the reforms these counties are considering. <http://www.euronews.com/2012/02/16/education-and-the-arab-spring/> – дата обращения: 30.11.2012

Global growth, the Arab Spring and Iran’s nuclear aspirations are just some of the issues expected to top talks at the EU-US summit in Washington on Monday. <http://www.euronews.com/2011/11/25/global-economy-to-dominate-us-eu-summit/> – дата обращения: 30.11.2012

Коммуникативно-функциональная научная парадигма определила новое направление в лингвистике – политическую коммуникацию и вместе с тем выделила общественно-политическую лексику в новых методах изучения. При исследовании ОПЛ как особой подсистемы в отечественной лингвистике наметилось несколько подходов: номинативный или содержательно-тематический; сопоставительный; коннотативный или нормативно-оценочный; функционально-стилистический; концептуальный; комплексный; исторический и др. В последние десятилетия в современной политической лингвистике появилось довольно много работ о выделении периодов развития ОПЛ, об определении понятия, о семантике политических слов, о некоторых аспектах

лексикографического отображения, о тенденциях в развитии политического пространства советской эпохи, а также о смене общественно-политической парадигмы.

В западной же традиции уделяется много внимания языку политики, политическому дискурсу и познанию, описанию особенностей речей политиков с целью достижения определенного эффекта, политической риторике и коммуникации и т.п.

Важно отметить, что термин «общественно-политическая лексика» (ОПЛ) используется отечественной лингвистикой для обозначения совокупности лексических единиц, называющих понятия и реалия общественно-политической жизни и широко используемых в средствах массовой коммуникации. Зарубежная наука оперирует другим терминологическим аппаратом: *social life, political life, political discourse, political discourse analysis, political dictionary, language of politics, political language, political cognition, political communication, political opinion classification, political economy words, political quotations, political slang, dictionary of social sciences, political terms, social issues dictionary, social science terminology* и т.п., но никогда *socio-political life* или *socio-political words/lexis*. Как отмечалось нами ранее, на Западе прослеживается тенденция разграничения политической и социальной сферы, поэтому возможны варианты *social and political life/language/vocabulary/lexis* (ср. общественная жизнь – *public life* – понимается в английском языке в другом контексте). Согласно определению во многих англоязычных словарях *общественно-политическое* понимается как «*имеющее отношение, связанное или подразумевающее сочетание как социальных, так и политических факторов*» (<http://www.merriam-webster.com/dictionary/sociopolitical>, <http://dictionary.reference.com/browse/sociopolitical> – дата обращения: 30.11.2012). В качестве примера такого взаимодействия англоязычные словари упоминают проблемы бедности и нищеты, иммиграции, защиты окружающей среды, социального неравенства, роли религии в обществе и политике, расовые

распри и т.п. (http://www.ehow.com/facts_7193874_sociopolitical-mean_.html – дата обращения: 30.11.2012). Это согласуется с нашим представлением об ОПЛ и соотносится с отечественной практикой включения лексики разных областей в единую область общественно-политической жизни.

Представляется необходимым подчеркнуть, что отечественный термин ОПЛ семантически значительно шире и многограннее, поскольку включает в себя лексические единицы из различных отраслей знания. Так, в корпус авторской концепции электронного переводного словаря ОПЛ за последнее время были включены следующие слова и словосочетания: *interrogation technique/method/tactics; on-going assault; breakaway republic; collapse; political clout; succumb to protectionism; banning ballistic missile testing; social unrest; to raise public-health alarms; constitutional amendment; to depose; deposed leader; ousted president; anti-government riot; ash cloud disruption; air travel chaos; current blanket restrictions on airspace; bailout; stimulus plan; job cuts; low consumer confidence; restructuring of AIG's operations; financial retrenchment; crusaders' assault; the Arab Spring, to play a zero-sum game against smb.; megaphone diplomacy; to disperse anti-austerity protesters; austerity cuts; to be charged in the alleged manufacture of a homemade bomb; a national day of mourning; the flood-ravaged area; payout; to vow support; cyberbullying; suicide chat hotline; anti-cyberbullying push; allegations; to provide immediate incentives for reformers; lack of transparency* и др. Это термины военного дела, антитеррористической и антипиратской деятельности, политическая лексика, терминология социальной и экономической сферы, интернет коммуникаций и социальных сетей, здравоохранения, защиты окружающей среды, авиа- и иных видов грузовых и пассажирских перевозок, названия политических, общественных объединений и организаций, международных договоров и соглашений и т.п.

Общественно-политическая лексика представляет собой языковое отражение происходящих в жизни человеческого общества исторических

событий и социальной жизни. Она охватывает довольно широкий круг слов, передающих в словах понятия о структуре государства и власти, об их особенностях, управлении государством, о положении отдельных групп людей в государстве и в общественной иерархии [1].

Представляется возможным дать следующее рабочее определение ОПЛ: совокупность лексических единиц, обозначающих понятия и реалия общественно-политической жизни, часто в них репрезентируются особенности социального устройства, присущие разным общественно-экономическим формациям, поэтому они являются культурно и идеологически значимыми и могут неодинаково оцениваться представителями различных обществ/идеологий. Важно подчеркнуть, что слово «идеология» понимается вне политического контекста (= учение или наука идей; система взглядов). Более того, она находит свое широкое употребление в средствах массовой информации и объединяет в себе терминологию из различных отраслей знания.

Несмотря на то, что ОПЛ посвящено большое количество научных исследований, как это было отмечено ранее, до сих пор не выработано единых критериев ее выделения. Здесь существуют два основных подхода. Одни ученые (И.Ф.Протченко, А.А. Бурячок, Е.С. Якубовская и др.) определяют состав ОПЛ путем перечисления входящих в эту подсистему тематических групп. Например, терминология общественно-политической жизни включает: непосредственно политические термины (*G-20 summit; post-Cold War era; president elect; bureaucrat; premier; political clout; succumb to protectionism*), термины военного дела (*incursion; curfew; martial law; civilian; casualty; aerial bombardment; torture; to implement a cease-fire; interrogation technique/method/tactics; on-going assault*), антитеррористических действий (*gunman; ransom; to gun down; to take hostages; to kidnap; to abduct; to hunt down terrorist organizations; to enact security measures; coordinated terrorist attack*), терминология, связанная с борьбой с пиратством (*anti-smuggle efforts; fall prey; to patrol pirate-infested waters off*), с национально-освободительным и

общественными движением (*social justice; ethnical cleansing; breakaway republic; collapse; coup; refugee*), процессом разоружения и (меж)национальной безопасности (*long-range rocket launch; banning ballistic missile testing; disarm; nuclear facilities; nuclear weapons program*), лексика, описывающая социальную жизнь и проблемы гендерных и расовых отношений (*relief plan; child abuse; unsanctioned rally; social unrest*), проблемы здравоохранения (*swine flu; anthrax; pandemic level; outbreak; man-to-man disease; WHO cautions; to raise public-health alarms*), защиты окружающей среды (*deforestation; leakage; GMS*), иммиграции, названия международных (не)государственных организаций, документов, соглашений (*NGOs, IGOs, Greenpeace; UNO; Global Water Policy Project; World Business Council for Sustainable Development; Friends of the Earth; Comprehensive Test Ban Treaty – CTBT; Nuclear Nonproliferation Treaty; START*), имена выдающихся и влиятельных политических и общественных деятелей и т.п.

В определениях второго типа авторы пытаются дать более формализованные дефиниции, опираясь на некоторые общие семантические признаки, характеризующие входящие в ОПЛ лексические единицы, и тем самым определить границы этой подсистемы (Х.М.Милигц, Л.А. Мурадова, Г.А. Заварзина, Л.А. Жданова и др.). В качестве компонентов, наличие которых в структуре значения той или иной лексической единицы служит основанием для отнесения ее к ОПЛ, обычно перечисляются следующие: «политический», «социальный», «связанный с властью». Однако, такой подход позволяет выделить только центральную часть ОПЛ, определение же ее периферии обычно все равно осуществляется через перечисление тематических групп.

Таким образом, изучение ОПТ целесообразно проводить с точки зрения широкого подхода, включая значительно большее количество тематических групп.

Список литературы

1. Алеева Г.У. *Общественно-политическая лексика татарского языка*. Казань, 2009. 260 с.
2. Бантышева Л.Л. *Общественно-политическая лексика начала XX века: традиции изучения // Политическая лингвистика*. 2007. №(1)21. С. 13-18.
3. Крючкова Т.Б. *Особенности формирования и развития общественно-политической лексики и терминологии*. М., 1989. 152 с.
4. Ли Йонг Хи. *Отражение общественно-политических изменений в лексике русского и корейского языков: Автореф. дис. на соиск. учен. степ. к.филол.н.: Спец. 10.02.19*. М., 2003. 21 с.
5. Мурадова Л.А. *Семантико-функциональная характеристика общественно-политической лексики современного французского языка*. М.: Просвещение, 1986. 145 С.
6. Розен Е.В. *Новое в лексике немецкого языка*. – М.: Просвещение, 1976. 174 с.

References

1. Aleeva G.U. *Obshestvenno-politicheskaya leksika tatarskogo yazika* [Socio-political Vocabulary of the Tatar Language]. Kazan, 2009. 260 P.
2. Bantisheva L.L. *Politicheskaja Lingvistika*, no. (1)21 (2007): 13-18.
3. Kruchkova T.B. *Osobennosti formirovanija I razvitija obshestvenno-politicheskoi leksiki I terminologii* [Peculiarities of Formation and Development of Socio-Political Vocabulary and Terminology]. Moscow, 1989. 152 P.
4. Li Yong Hi *Otrazhenije obshestvenno-politicheskikh izmenenij v leksike russkogo i korejskogo yazikov* [Reflection of Socio-Political Changes in the Vocabulary of Russian and Korean Languages]: Author's Abstract of dissertation of Candidate of philological Science. Spetsialnost 10.02.19. Moscow, 2003. 21 p.
5. Muradova L.A. *Semantiko-funksionalnaja harakteristika obshestvenno-politicheskoi leksiki sovremennogo frantsuzkogo yazika* [Semantical and Functional

Characteristics of Socio_political Vocabulary of the French Language]. Moscow, 1986. 145 P.

6. Rozen E.B. *Novoje v leksike nemetskogo yazika* [New in the Vocabulary of German]. Moscow, 1976. 174 p.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Маник Светлана Андреевна, доцент кафедры английской филологии, кандидат филологических наук

Ивановский государственный университет

ул. Ермака, 39, г. Иваново, 153035, Россия

E-mail: svetlana_manik@yahoo.com

DATA ABOUT THE AUTHOR

Manik Svetlana Andreevna, associate professor of the English Philology Department, Candidate of Philological Science

Ivanovo State University

39, Ermaka street, Ivanovo, 153035, Russia

e-mail: Svetlana_manik@yahoo.com

Рецензент:

Карпова Ольга Михайловна, профессор, доктор филологических наук, Ивановский государственный университет